



Anton Chekhov

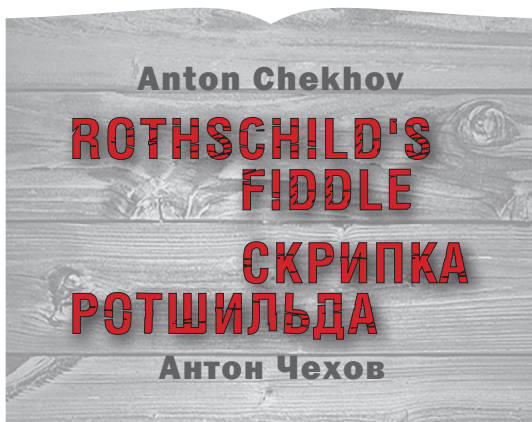
**ROTHSCHILD'S
FIDDLE**

**СКРИПКА
РОТШИЛЬДА**

Антон Чехов

**LANGUAGE THROUGH READING
ЯЗЫК ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ**





LANGUAGE THROUGH READING

ЯЗЫК ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ



Kiev

Stanitsa Publishers

2024

УДК 821.161.1
ББК 84стд1-4
Ч 56

Series design idea:
Oksana Zdor
Cover and book artwork:
Kateryna Shevchenko

STANITSA-KIEV Ltd
160-a/87, Kharkovskoye shosse
Kiev, Ukraine 02091

e-mail: spt2109@gmail.com
www.stanita-kiev.com

ISBN 978-5-8218-0032-3 (series)
ISBN 978-5-8218-0035-8

Copyright © 2022 Translation. Enya Lennon, Yuri Goroulko-Shestopalov
Copyright © 2022 Cover and Interior Design. Stanitsa-Kiev Ltd

All rights reserved.

ISBN 978-5-8218-0032-3 (серия)
ISBN 978-5-8218-0035-8

© Перевод. Эня Леннон,
Юрий Горюлько-Шестопалов, 2024
© Составление, художественное оформление.
Г.о.о. Станица-Киев, 2024

Anton Chekhov
**ROTHSCHILD'S
FIDDLE**
**СКРИПКА
РОТШИЛЬДА**
Антон Чехов

Translated by
Enya Lennon and
Yuri Goroulko-Shestopalov



Городок был маленький, хуже деревни, и жили в нём почти одни только старики, которые умирали так редко, что даже досадно. В больницу же и в тюремный замок гробов требовалось очень мало. Одним словом, дела были скверные. Если бы Яков Иванов был гробовщиком в губернском городе, то, наверное, он имел бы собственный дом и звали бы его Яковом Матвеичем; здесь же в городишке звали его просто Яковом, уличное прозвище у него было почему-то — Бронза, а жил он бедно, как простой мужик, в небольшом старой избе, где

The town itself was smaller than a decent-sized village, and was inhabited by scarcely anyone but old people who died so rarely that it was almost annoying. The town hospital and the local prison required very few coffins. In short, business was bad. If Yakov Ivanov had been an undertaker in the main provincial city, he probably would have had his own house and would have been called Yakov Matveich; but in this desolate little town, they just called him Yakov. For some reason, his nickname among the townfolk was Bronze, and he lived poorly, like a common peasant, in a small old

была одна только комната, и в этой комнате помещались он, Марфа, печь, двуспальная кровать, гробы, верстак и всё хозяйство.

Яков делал гробы хорошие, прочные. Для мужиков и мещан он делал их на свой рост и ни разу не ошибся, так как выше и крепче его не было людей нигде, даже в тюремном замке, хотя ему было уже семьдесят лет. Для благородных же и для женщин делал по мерке и употреблял для этого железный аршин. Заказы на детские гробики принимал он очень неохотно и делал их прямо без мерки, с презрением, и всякий раз, получая деньги за работу, говорил:

— Признаться, не люблю заниматься чепухой.

Кроме мастерства, небольшой доход приносила ему также игра на скрипке. В городке на свадьбах играл обыкновенно жидовский оркестр, которым управлял лудильщик Моисей Ильич Шахкес, бравший себе больше половины дохода. Так как Яков очень хорошо играл на скрипке, особенно русские песни, то Шахкес иногда приглашал его в оркестр с платою по пятьдесят копеек в день, не считая подарков от гостей. Когда Бронза сидел в оркестре, то у него прежде всего потело и багровело лицо; было жарко, пахло чесноком до духоты,

hut with only one room where he, Marfa, an oven, a double bed, some coffins, a carpenter's bench and the whole household dwelled.

Yakov made fine and durable coffins. For peasants and townsmen he made them to fit his own height and never once made a mistake, for, though he was seventy, there was nobody taller and stronger than he, not even in the local jail. For noble people and for women, he made coffins to measure and used an iron yard-stick for the task. He accepted orders for children's coffins with great reluctance and made them with contempt without any measurement at all, and every time, on receiving money for the work, he grumbled, "Honestly don't like to deal with nonsense."

In addition to making coffins, playing the fiddle also brought him a small income. In the town, a Jewish orchestra usually played at weddings. It was led by the tinsmith, Moisei Il'yich Shakhkes, who took more than half of the income for himself. Since Yakov played the fiddle very well, especially Russian songs, Shakhkes sometimes invited him to join the orchestra for which he could make fifty kopecks a day, not counting tips from guests. When Bronze sat in the orchestra his face became sweaty and purple; it was hot, there was an overpowering smell of garlic, the fiddle

Литературно-художественное издание

Антон Павлович Чехов
СКРИПКА РОТШИЛЬДА

на русском языке
с параллельным английским текстом

Серия «Язык посредством чтения»
(серия основана в 2021 году)

Редактор *Ю. И. Горулько-Шестопалов*
Оформление *Е. В. Шевченко*
Художественно-технический редактор *И. А. Селезнёва*
Компьютерная вёрстка *И. А. Селезнёва*
Корректоры *Э. Леннон, Ю. И. Горулько-Шестопалов*

Издательство «Станица-Киев» Т.о.о.,
02091, г. Киев, Харьковское ш., 160А/87.
e-mail: spt2109@gmail.com
www.stanitsa-kiev.com

Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в государственный реестр издателей, изготовителей
и распространителей издательской продукции:
серия ДК № 1009 от 08.08.2002 г.

Чехов А. П.

Ч 56 Скрипка Ротшильда: рассказ. На русском языке с параллельным английским текстом. / Перевод Э. Леннон, Ю. И. Горулько-Шестопалова. — К.: Станица, 2024. — 39 с.

ISBN 978-5-8218-0035-8

Представленный в книге рассказ классика мировой и русской литературы, академика Императорской академии наук, одного из самых известных драматургов мира, Антона Павловича Чехова (1860–1904), является произведением, которое относится к позднему периоду творчества писателя.

Сквозь призму простого, на первый взгляд, и незатейливого сюжета автор являет читателю и миру динамику рождения души главного героя, её высвобождение из кокона земной суеты.

Настоящей двуязычной книгой издательство «Станица» продолжает серию «Язык посредством чтения», отличительная особенность которой, кроме художественной новизны переводов, состоит в том, что книги данной серии являются ценным практическим пособием как для носителей русского языка, изучающих английский, так и для носителей английского языка, изучающих русский. Синхронное чтение на двух языках обеспечивает ускоренный набор словарного запаса. При этом, наличие перед глазами текста оригинала и его перевода не отвлекает от чтения и экономит время, минимизирует использование словаря. Кроме того, параллельный текст эффективно способствует овладению и тренировке навыков перевода – прямого (с родного языка на иностранный) и обратного (с иностранного языка на родной). И всё вместе работает на свободу речи и развитие чувства иностранного языка.

Однако, и те ценители литературы, которые не владеют английским или русским языком и не ставят перед собой целей овладеть одним из них, становятся обладателями уникального издания и обретают возможность насладиться гениальным произведением А. П. Чехова «Скрипка Ротшильда».

УДК 821.161.1
ББК 84стд1-4